

МИХАИЛ ГУТНЕР

Из Редьярда Киплинга  
(1865-1936)

Оригинал здесь ["Век перевода"](#)

---

РЕДЬЯРД КИПЛИНГ

### МАНДАЛЕЙ

На Восток лениво смотрит обветшалый, старый храм, -  
Знаю, девушка-бирманка обо мне скучает там.  
Ветер в кронах кличет тихо, колокольный звон смелей:  
К нам вернись, солдат британский, возвращайся в Мандалей!  
    Возвращайся в Мандалей,  
    Где стоянка кораблей,  
    Слышишь, плещут их колеса из Рангуна в Мандалей!  
    Рыб летучих веселей,  
    На дороге в Мандалей,  
    Где заря приходит в бухту, точно гром из-за морей.

В желтой юбке, в синей шляпке - не забыл ее наряд,  
Как царица их, носила имя Супи-Яу-Лат.  
В вечер тот она курила, от сигары шел дымок,  
Целовала жарко пальцы скверных идиловых ног.  
    Этот идол, вод беда,  
    Ихний главный бог Будда,  
    Но о нем, меня завидев, позабыла навсегда  
    На дороге в Мандалей...

Полз туман над полем риса, солнце медленно брело,  
Банджо взяв, она играла, напевала "Кулло-Ло!"  
На закате, прижимаясь горячо к щеке щекой,  
Шла со мной смотреть на хати, тик грузивших день-деньской.  
    На слонов, что день-деньской  
    Носят доску за доской  
    Слово молвить было страшно, так недвижим был покой  
    На дороге в Мандалей...

Все давным-давно минуло, и прошло немало дней,  
А из Лондона не ходят omnibuses в Мандалей;  
И теперь я понимаю, что солдаты говорят:  
"Кто услышал зов Востока, тянет всех туда назад".  
    Тянет всех туда назад,  
    В пряный, пьяный аромат,  
    В край, где солнце, и заливы, и колокола гремят,  
    На дороге в Мандалей...

Мне противно рвать подошвы и каменья мостовых,  
И от мороси английской ломота в костях моих.  
Сколько хочешь здесь служанок, но по мне они не в счет;  
О любви они болтают, ну и глупый же народ!  
    Руки-крюки, в краске рот,  
    Ну и глупый же народ.  
    Нет, меня в стране зеленой девушка, тоскуя, ждет.  
    На дороге в Мандалей...

За Суэцом, на Востоке, где мы все во всем равны,  
Где и заповедей нету, и на людях нет вины,  
Звоном кличут колокольни: о, скорее быть бы там,